

詩創作叢書之二

心 詩

鍾敬文

詩創作社版

1942

詩
鍾
敬
文
心

詩創作叢書之二
1942

自序

在十二三歲的時候，我就熱愛寫詩。年紀長進了，學藝上略好的，問類也添益了。我所熱愛的東西不能夠再像往時那麼單純。但是，最初的爱往往是最固執的爱。二十多年以來，我對於各種學識曾經有過不同程度的答愛和種種變遷。這筆賬兒，今天自己回顧起來，真不免有些感慨。雖然這樣，詩終究是我底一位愛寵。現在，我還是深愛她。愛着她！——縱然她已經不再獨占着我底愛。

1
我雖能夠對於自認底愛人或好友，不抱着迫切的心情了。詩是我少年以來的愛寵，對於她，比起別的事物來，我要注意得深些，思索得多些，這難道不是很自然的事情，現在，回想到自己在十五六歲時候就



137653

儼然寫著那成冊的「詩話」的故事，臉上實在禁不住現出一個淺薄的微笑。但是，社會激變着，人激變着，我對於詩的思考，自然也不能夠確定不移。把現在對於詩的一些看法，去和十年前二十年前的比較起來，那種差異的程度，恐怕是要叫人大大吃驚的。

幾年前，我從學院轉到軍門。結果又從軍門回到學院。年來職務和環境，更加催迫着我對於詩的熟識和思考。去年春間，在那個有人稱它做「世外桃源」的山村中，白天或深夜，我往往據案思索着，並且隨手記下那些思索底結果。後來在坪石和桂林底寓居中，也會繼續讀着那種思索和記錄。時日多了，記錄也就有了分量。這就是這本薄薄的冊子底來源。

詩

x



詩心

沒有一個人是真正孤立的。就是那最卓越最傑出的人物，也不是什麼虛懸在太空的星球。他們是生活在人們中間，發展在人們中間的。他們是「一定歷史和社會所影響着的人」。所謂「特出」與其說是質底差異，不如說是量底超越。我是一個平凡的人。在我關於詩的思索底結果中，顯明他可以看過去底影響之時代底影響。但是，如果容許我不滿地說一句，我是決不抄襲別人的意見的。（無論是古人底或今人底），除非那已變成了我自己活生生的體驗底一部分。

有一個時期，我會繼續讀着拉·羅西爾維（La Rochefoucauld）的《Maximes》底那本著名的小書，用「格言和箴言集」。那種用精約的文詞表達着豐富的意義的文體吸引着我。直到現在，我貧寒的書架上還站着帕斯迦爾（Pascal）的《Pensées》底「感想錄」和屠格涅夫（Turgenev）的

樂的學識」一類書籍。做過那些書籍裏所蘊藏的思想和我底有多少距離，那種富有回味的文體總叫我拋捨不得。就因為這種緣故罷，我記錄這些關於詩的思考的時候，便不自覺地採用了那種格言式的文體（或者說，當時沙布勒（Sabine）夫人客廳裏所盛行的文體）了。自然，在思想底深邃和語言底精粹上，我是不能夠追隨那些偉大的師傅的。

x

歐洲從十四世紀到十六世紀，是歷史家所謂「文藝復興時代」。人們從長期黑暗的禁錮中伸出頭來，重新發現自己，肯定自己，企圖並實行去創造那理想的「人底文化」。歷史是螺旋地進行的。今天，人類又將展開一個新的「文藝復興時代」。那必定是在規模上更宏偉在意義上更徹底的「文藝復興時代」。在我們底國土上，現在不知道有多少年青人，用着一種不能夠形容的歡喜在迎接着他，他們

是用着超人般的努力去催促它，創成它。他們大多數不僅僅抱有不凡的希望和堅定的信心，而且也具有可驚的明智和難信的謙遜。我每回聽到或接着這類青年詢問學藝的話語或書信，心便不由自主地沸騰起來。這冊子中的一些零思斷句，不知道難給與他們一點實際的助益麼？——如果，它真有這個用處，我便將感到無上的光寵了。

民國三十一年四月十五日，敬文自序於粵北三家村。

空 野

1

詩

詩人底第六件功課，是學習怎樣去熱愛人類。

詩人是真正的預言家。

與其徹底頹廢使他預見到末世末來底禍祥或災禍，而他底誠實使他敢於宣布它。

詩體散文最大區別的一點，是前者在確切的詞句中蘊着更豐富的意義。

詩人的生活有着渾樸的詩情。

日常的語言中有斷零的詩句。

古代底詩人，常常用自己底理想渲染了農夫樵子底生活圖。

x

據說古希臘人軍隊出征的時候，詩人常常走在前頭。

這是詩人職能最好的象徵。

x

詩底真實一詞是從現實的真實中提煉出來的。

x

常常有些作家自然地獲得和內容最適切的表現形式，另一些却必須經

過長時間的奮鬥才能夠獲得它。

x

偉大的創作家，同時必然是偉大的思想家。

心詩

月亮被中國詩人歌詠了一兩千年，現在却輪到太陽底班了。

不使思想明晰，不能夠驅除語言的曖昧。

詩人因為要說得更真實些，所以有時候不能夠不撒謊。

每個時代都有它底一詩人辭藻。

荷馬底作品雖然被各時代底人用種種不同的理由鑒賞着，但是，

她仍然有着那一定的客觀的藝術價值。

真正具有聖徒底心的作家，往往反被人指派做魔鬼。

所謂「純粹的詩」，大都是內容最稀薄的詩底別名。

朗誦詩，是詩底邊風又是她底躍進。

第一流的詩論家比起第一流的詩作家還更希罕。

最平實的事物，往往才真是最驚異的泉源。

真正的詩存在於不文的民衆中間，而像她底存在於有教養的人們

中間一樣。

帶 心

寫實要防止瑣碎，抒情要防止空泛。

在詩材或詩情稀薄的地方，空靈的詞藻會張狂。

具有善良心魂的詩人，在今天，毀謗是沒有法子避免的。

他最好的自衛方法，是像海軍一樣頑強地站持着。

詩人是不能夠臃滿腸肥的。

真理是平易的。

為什麼有些人偏要使那種迷離底聲音的詩，故作出艱深的樣子

呢？

詩人是從日常的感覺之行動中造成的。
在寫作的時候，他不過把那詩底魂，更具體更完整地顯示出來罷。

了。

詩人在某種意義上是拓荒者。

徘徊在別表豐饒的田畝旁，或者局促在自己狹窄的園地裏，都是

小家相的。

x

為什麼不去走那些更便捷的路徑呢？——你想利用詩來博得名譽

和利祿的人們！

徒然襲取馬耶可夫斯基詩作底外貌的人，是永遠和馬耶可夫斯基
相去千里的。

詩不必借助音樂。

因為音樂正是她底內在質素的一種。

白居易底詩是最容易懂得的。

但是，他所遺留的手稿，却洩漏了一個驚人的秘密——那種淺易
正是他慘淡經營的結果。

詩應該寫得極親密友人的談話，而不應該像中學生底處女演說。

造成神祕詩人的理由是很不神祕的。

言志派作家不同於載道派作家重要的一點，是他主觀地並不覺得在佈道罷了。

作家要瀟灑那在自己認為最好或者最壞的東西，都有他底自由。

但是，他必須具備這個最要緊的條件——熟悉所要寫的，像熟悉自己底手指頭一樣。

藝術到處存在。

因為真實到處存在。

最好的作品，是最容易獲得的作品，同時也是最不容易獲得透徹的作品。

有獵頭底風習，才產生了獵頭底歌。

有獵頭底歌，更鞏固了獵頭底風習。

沒有原則的新，是頑固底另一種形態。

詩是人類不能夠長久沉默的一種證據。

最原惡批評家的詩人，往往自身正是偉大的社會批評家。

溫柔敦厚，是一定時代中一定社會底詩學法則，正像夫唱婦隨，是一定時代中一定社會底倫理法則一樣。

詩是不能夠偽作的。

假的詩章比較假的鈔票，更容易被人看出破綻。

好的藝術作品，大都是非常個人的又非常社會的。

沒有裝飾，有時候却是更高級的裝飾。

心 詩

詩歌在某些方面具有一種深遠性，因而使詩學在各種文化理論底傳統中間，那神祕意味和保守精神，往往來得特別強烈。

就是最好的詩也不能够使一切讀者得到同等性質的和同樣程度的感動。

因爲在人類心理上，根本沒有（至少是現在還沒有完成）這種整齊劃一的感應基礎。

詩和哲學的界限，在尼采底腦子裏是很模糊的。

他用詩筆寫成哲學論文，同時也用哲學思索創作詩篇。

功利決不消滅藝術。

恰恰相反，它是藝術發生和發展底首要條件。

純情的語言，必然是質樸的。

有許多詩底理論，像托爾斯泰對那些哲學著作所感到的一樣，只有在直接討論到詩底真正問題時候，才是明白確切的。

死抱住藝術的，往往倒失掉真正的藝術。

作品底永久性，只是她底堅實的時代性底延長。

每個作家都應該有他特殊的創作道路，去達到那共同的終極目的。

「最冷的煙石中有烈火。」
外表冷靜的作品中，常常含蘊着熾熱的愛或復恨。

卑劣的心必然產生詭妄的藝術。

醜婦有時候最曉得別人底醜貌。

明朝一位詩界底復古大家對別一個說：

「你底作品最高明的地方，也不過是前人底影子罷了。」

在人類能夠利用機器驅使水力的時候，從前作品裏面的水仙波神

，就只得讓位給勞動的和智謀的人類英雄了。

詩人創造更高的自然，批評家說明和廣播它。

我們不要那種創新，如像它所給與的只是些新的風花雪月。新的詩不要有新的感覺，新的辭藻，而且也要有新的題材和論

理

靈感，是詩人精神底積次，被偶然的風力所激動起來的浪花。

記着這個文藝技術學上的主要原理——

「不幫助目的，就是違背目的！」

文藝不是一種職業，而是一種宗教。

從事這種神聖工作的人，從第一天起，就必須具有殉教者底決心，至少也要準備欣然去履行那不容避免的苦行。

好的詩人必然是倫理家。

但是，用倫理去寫詩或評詩，往往是和詩沒有緣分的。

最有用的技術，是自己在創作底實踐過程中所得到的。

沒有美妙的語言，除非它被安放在最適宜的地方。

所謂獨立的語言底美麗，是沒有意義的，正像說超越現實社會的道德底崇高，是沒有意義的一樣。

曲。

成天吟誦伊利亞得（Iliad）的但丁，寫出來的却是他自己底神

有人說，唱歌是肚子吃飽了以後的零情。

其實，餓着肚皮的人也未曾不想望或不能夠唱歌。但是，他所唱的必然有他自己底意義和調子。如果他不是學舌那些吃飽肚子的人底歌曲。

不嚴肅地處理藝術的人，至少是無意識地侮辱藝術的人。

盧南（Hugo）曾經說過：「史詩和個人的英雄主義一齊消亡了。砲兵和史詩不能並立。」

是納一個人的英雄主義是消亡了。但是向新的英雄主義奮發着。
砲兵並沒有根本毀滅史詩。它不過毀滅掉荷馬式的舊史詩罷了。

詩歌中並不嚴禁一切抽象的東西。她只拒絕那種僵冷而沒有生氣
的——就是沒有經生活和情緒哺育過的。

在社會生活趨緊張的時候，文學越容易顯出她世嘗的靈能。

從窗子裏去看世界和從高曠的地方去看它，結果自然是很不同
的。

多數作家都安於自己所站的位置，只有很少數的作家知道怎樣去
尋找·更適宜於瞭望的位置。

藝術上的美學觀念，往往比實生活來得落後。

歌詠火車輪船底「美」的詩歌，是在蒸氣機關應用多年之後才產生的。

在今天，看出新藝術和舊藝術兩者底一致固然是需要，但是，看出兩者底區別和那種區別的真正原因却更加必要。

大作家底自殺傳，多半是一種抒情詩。

作品裏頭的血肉，是由作家底社會實踐中產生出來的。

抽象的思想，或者可以假借，活生生的血肉却没有法子旁取。

領。

能從人在瑣碎的事象中看出深刻意義的，是有價值的作家底本

不肯把文詞寫得真平易些的人，往往是沒有什麼重要東西可以寫

的人。

詩人如果被容許做夢，那因為他夢的是更完美的現實。

詩人也有他底昇靈。

他孜孜不倦地計算着人底福利和不幸。

的結果。

思想在文學作品裏面，要像那江海中的魚，潛泳在水裏的時候多，顯露在水面的時候少。

骨子裏的秀，是最真實的秀。

不是爲着通俗化才寫出素樸的詩，而是要使詩成爲更高級的所以素樸地寫。

古人曾經存造詩塚來埋葬廢詩的故事。

我希望現在的新詩人，每做都有這樣一齣戲。

它可以叫讀者節省精神，同時並使他自己底榮譽增高。

新詩和舊詩底區別，主要不是形式上的，而是思想體系上的。

藝術不僅僅應該使生活更加豐富，而且應該使它更有理致。

咒語，是原始人對自然鬥爭所產生的詩歌底一種形式。

在今天，叫人明辨是非的文學和叫人增強生活勇氣的文學，有同樣的重要。

「淮留一湖水，與汝救凶年。」

這兩句詩底動人，在它不單顯示了一種高貴的觀念，而且代表著一種實在的德行。

僅僅說詩是詩人對於世界的解釋是不夠的。

詩是詩人帶着一定好惡的世界底解釋。

讓那些應該死去的詩甯死去罷，在她底墳場上將產出那新鮮而且壯麗的來。

時代是飛躍着的。

年青人底詩才，也不容許我們用尋常尺度去計量它那生長速度。

竭力掃除語言上的一切殘滓啊！

它底存在，是你底詩章，甚至於全部思想底污點。

周激溪說，寶前小草和自家底生意一般。

這是理學，也就是詩。最高意義的理學是能夠和詩諧和一致的。

直觀，就是在創作的時候，也不是詩人心理活動底全部機能。

有些語言學家說，語言是經驗（特別是情緒底經驗）底象徵符號。

如果這話是對的，那麼，詩不是一種最特徵的語言麼？

詩

現在鄙視新詩的人有兩種：一種是在觀念上根本和她對立的，另
一種是對她抱着過高的（因而是不切近事實的）期望的。

×

他在酒精箱裏（Alkohol）底褐色的眼鏡裏，只有感傷的少年詩人的巴
比塞才是可愛的。

×

「回到文學上來罷！」垂死的屠格涅夫對「俄國底大詩人」托爾
斯泰這樣請求：

這無聲是發濕的友情底喊聲。而違背了它堅決地前進的托翁，也
始終沒有在文學的思索上，獲得根本解決人在問題的正確方案。

但是，托翁比他底勸告者到底是要偉大的，因為他勇於替文學去
尋求更深遠的天地。

作品上的某種優點常常附帶着「種缺點」。

而實際上那種缺點比起優點來，是更容易被學到的。

小孩子底遊戲，從心理上說，也許是最「沒利害感」的罷。

但是，除了那些偏見的學者，誰肯承認它是真正的藝術呢？

子夜歌和敎勒歌思想，風格底不同，不是由於自然風土底差異，

而是由於作者生活形態底差異。

夏侯太初說：「伏羲有豐年之詠，神農有禱畝之歌。」

這是包藏着某種「歷史真實」的遠古傳說。

詩人需要明智不滅於需要熱烈。

現在的我們和百餘年前的擺盞，同樣抱着深沉的「世界書」。

但是，幸運到底屬於我們！我們不是預見到那未來世界底光明

麼？

在西湖上的一隻游艇裏面，一個詩人租一個船夫，同樣凝望清靜

的雲容水色。

可是，他們所關心的並不一致。如果詩人是神往於那些景色底美
或由她所引起的種種情事，那麼，船夫却是在計算着水程底遠近或氣
候底陰晴。

太過天眞地描寫着希望的藝術，很像小孩子所吹噓的肥皂泡。

一段故事，一個思想，都有它最理想的表出程序。

能夠把握住這種程序的，便是幹練的藝術家。

藝術底心不是突然湧現的靈泉，而是那越磨擦越光亮的銅鏡。

也許像利恰慈 (T. A. Richards) 教授所說，某些詩歌只在表現

着一種經驗。

但是，沒有貫穿着思想的經驗，正像一些散亂的珠子——而藝術却必須是有組織的項鍊。

進化論派說，人類最初的藝術是求愛的。

可是，民族學者告訴我們，她是求食的——更正確地說，是幫助求食的。

在現實存在着種種缺陷的時候，暴露和諷刺的作品是不能够記跡的。

真正原始意味的感情，在我們心裏是不存在的。

如果剛出世時候的感情可以比做一塊生鐵，那麼到了相當年齡以後，它已經是在社會底熔爐裏和鐵錫上千百次燒煉和鍛擊過的熟鐵了——不，它已成爲某種定形的器物了。

當自然還威脅着多數人生活的時候，對它唱出頌歌的詩人，是自私或無智的。

在中國底詩論史上，一般批評家對於作者底特殊風格，遠不如對於那傳統風格底重視。

詩人必須兼有兒童底直觀和哲學家底透視。

年青的作家大都不能瞭解簡潔風格底美。

結果，在他們底作品上，往往詞浮於意或語詞凌亂。

據說，有一次詩人吉慈（J. Keats）爲痛恨牛頓而乾杯。因爲他給虹以科學的分析。他破壞了詩底美。

許多年日過去了。事實證明科學並沒有吞吃了詩。它反而給詩人開拓了許多啓發靈思的新境地。

× × ×
深沉的憂苦，是詩人獻給「真理」的特定禮物。

× × ×
詩人啊！當你應該歌詠勇士底鋼鎗的時候，你還在爲着邱匹德（Cupid）底小弓矢而浪費神思麼？

× × ×
詩人不是修辭學家。

但是，最好的詩作，必然包含着最高妙的修辭技術。

現在極力反對文學上新形式的人，不知道他所擁護的舊形式在剛產生的時候是曾經遭那擁護更舊形式的人頑強地反對過來的。

不要玷污藝術！

不然的話，那將要叫你很難從人間永久的正義法庭裏得到寬恕。

老年人要從作品裏去寄託感慨，青年人却要從那裏去追求理想。

文學史上沒有各種繚繞的第一流作品。

廣和深都是作家所必需的。

在兩樣不能夠兼得的時候，寧可放棄了前者。

x

因爲自己不需要或不可能發揮文學正當機能的人，才主張文學是爲娛樂而作的。

x

創作家底文學論，實際家底文學寫作，都是一種業餘的產品。可是，在那里，往往有着永遠不會磨滅的寶玉。

x

說偉大的作品是用作者個人底生命寫的，不如說她是用許多人底生命寫的，更來得恰當。

x

作品裏的藝術，是那作家思想底結晶。

越是聲句豐富的作品，越是作者思想成熟的產物。

×

最成功的文學家，不僅僅深切地曉得某種技術底用處，而且深切地曉得那用處底一定界限。

×

主觀本身沒有好或壞。

如果在某些作品裏，主觀成爲一種有毒的破壞原素，那麼，在另一些作品裏，它却可以給她們增添許多迷人的力量。

×

有時候，形式上不完整的作品，也能够在收穫到驚人的效果。

×

一部文學史，是舊體裁對新體裁不絕壓迫而又不絕讓位的歷史。

創作生活是一個不絕發展的過程。

誰在中途停住腳不走，誰就是自己前程底放棄者。

好的作家像好的花匠。

他知道怎樣去剷除那些繁枝複葉，使得本幹健強而花葉肥壯。

寫作底敏捷，並不是偉大作家必不可少的標誌。

作品底公式化，是那作家對所描寫的現實太過生疏的一種證明。

理論不過是路標。

一程一程的道路，還是要靠自己底雙腳去走。

X

卓越的文學家，大都可以說是那個時代偉大的心理學者。

X

一般所謂典雅的詞句，當真看起來，往往是很惡俗的。

X

爲什麼要禁絕歌詠個人底哀樂呢？——如果那是和大多數人底哀樂相通的。

X

我每看到些奇門巧的詩章，便想到街頭那些婦女時裝底命運。

X

詩到底是一種手工業。

望麼？

你要使手上的那枝筆變成非常大量生產的機器，不將是徒然的希

把詩當做玩藝的人，決不能夠得到詩底真正悅樂。

如果你對於一位將軍穿上女人旗袍的樣子，感到滑稽可笑，那麼，你又怎樣能夠不努力使自己作品底內容和形式更加諧和呢？

把詩底某種題材或詞藻當做詩底本身的人，和詩正隔着一重堅厚的牆壁。

43. 在有些社會裏，詩被當做部族聯結的媒介，在有些社會裏，她被

當做驅趕魔鬼的符籙。

在有些社會裏，詩被當做禮讚英雄的頌詞，在有些社會裏，她被當做粉飾太平的袖影。

在有些社會裏，詩被當做麻醉人民的鴉片，在有些社會裏，她被當做喚起抗爭的軍號。

x

浮盪是詩底死敵。

x

一首詩中情緒底價值，不只在於它對作者是忠誠的，而且在於它對人羣歷史的進化是忠誠的。

x

好的酒只叫人沈醉。

好的詩叫人沈醉，更叫人醒奮。

×

一切技術都是那產生或適用着它的事物底一個有機部分。
切離了那事物本身，技術往往變成失水的魚了。

×

小說決不能夠代替詩！——雖然它已掠去了一部分的詩材。

×

說「藝卽是道」的陸象山，比以爲「工文則害道」的程伊川，是更懂得道和藝的真正關係的。

×

和強調詩底抒情性同時，我們強調着詩底批判精神！

×

一首揭露生活罪惡的詩，如果叫人讀了不是更想去肉追生活，那麼，她底價值決不能夠算是很高的。

x

說詩人是立法者固然有些誇張，一定要把他從「共和國」裏驅逐出去，不是更實際得太空想麼？

x

所謂「哲學詩」大多數不是最佳妙的詩——雖然好的詩多少必須含有哲學底意味。

x

好的作家必然是語言底艱苦的鬥爭者。

他一面要驅趕陳言濫語，另一面又要克服那濫詞險句。

x

心 詩

哥德曾經私歎過宮廷生活對自己創作自由的妨礙。

那些才能、氣概和敏感遠不如哥德的作家又怎麼樣呢？

×
改正文學上的錯誤觀念和陳舊習慣，在今天的中國作家們，都是極端必要的。

×
不過，改正習慣比改正觀念，更加困難罷了。

×
所謂道德派的藝術，比起所謂惡魔派的，實際上常常給與人羣以更多的惡影響。

×
有些感興或題材，好像掠過眼前的飛鳥，一去是永遠不再回頭的。

良好的作品像良好的朋友，接近越長久，越能够顯出她底好處。

x

像庖丁底神技，在於看透牛身底脈絡、肌理，文學家底神技，是在於看透社會及人生底脈絡、肌理。

x

時代是容易把人拋在後頭的。

有些新文學運動時期底少壯詩人，現在已回頭專門去寫作舊詩，

或阻咒着當前更進步的新詩了。

x

時光對於某些作家是最優厚的恩人，但是，對另一些作家却是最殘酷的判官。

x

藝術底成爲少數人的，那只是某一特定歷史階段中的病態。
在原始社會裏，藝術是普遍的，在未來的社會裏也將是這樣。

靠着典故表現情思的作家，正像靠着拐杖走路的老人。

一個作家底深癡發展到極點，只有使他變成一無所事的游民。

把藝術降做科學底奴隸，正和把她指做科學底仇敵，是一樣謬妄

的。

藝術修練的長進是有程序的。

想一步跨登高樓的人，往往反而折斷了肢體。

詩人底主要態度不外美和刺。

人類底審美觀念，如果不是心理學上的一種神蹟，那麼，它決不會在整個社會社化的生活體系中，單獨保持着純粹天然的狀態。

考古學家確切告訴我們：舊石器時代那些每天和野獸搏鬥着生活的人們，已經在洞穴裏描繪着使現代人驚奇的動物塗了。

藝術果真是閒暇的產物麼？

藝術不斷地變革着。

但是，那些超越了社會底廣大需要和藝術底基本性質的變革，決

心 詩

不會有什麼良好結果。

×

到一定階段的時候才能够辦到。

要徹底消除社會觀和審美觀底衝突，只有生活和藝術底實踐同進

×

最原始的形式，有時候可以做很進步的利用。

×

中國古代底達觀文學，大都是教人敷衍生活的。

×

被痛苦所壓倒的作家，又怎樣能够替人間消除痛苦呢？

×

這是今大批評家底一大任務——

把生活中的詩和詩中的生活，精密地加以推究，比較和評斷。

×

民議底作者並不像一般人所想像般的，是天生的藝術家。

他們一樣經歷着必需的學習和創作苦惱等過程！在他們底作品裏不是常常現露着這種經歷底痕跡麼？

發行

詩創作社

桂林建幹路十七號之九

著者

鍾敬文

主編

胡危舟

總經售

上海雜誌公司

出版期

一九四二年八月

版權所有 不准翻印

82
821140

書籍誌審查處發給處字第四〇二號審查證

821140

0.50

\$ 5.00